

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 6 JUILLET 2014

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU IV<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### LA PÊCHE MIRACULEUSE



DEUXIEME QUETE : POUR LA JOURNEE DE RENTREE PAROISSIALE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



## INTROÏT

II<sup>nd</sup> ton - Psaume 26, 1-3

DOMINUS \* illuminatio mea, et salus mea, quem timébo ? Dóminus defénsor vitæ meæ, a quo trepidábo ? qui tríbulant me inimíci mei, ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt. – Ps. Si consistant advérsus me castra : \* non timébit cor meum. – V̄. Glória Patri.

*Le Seigneur est ma lumière et mon salut, qui craindrai-je ? Le Seigneur est le défenseur de ma vie, de qui aurai-je peur ? Mes ennemis, qui s'approchent de moi, sont blessés et tombent. – Ps. Qu'une armée m'assiège, mon cœur ne craint pas. – V̄. Gloire au Père.*

## KYRIE & GLORIA XI

CF LIVRET DE CHANTS VERT

### COLLECTE

V̄. Dóminus vóbiscum.  
R̄. **Et cum Spíritu tuo**

**Oremus.** – DA nobis, quæsumus, Dómine : ut et mundi cursus pacífice nobis tuo ordine dirigátur ; et Ecclésia tua tranquilla devotióne lætétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Donne-nous, Seigneur, que le cours du monde s'écoule dans l'ordre et dans la paix, et que ton Eglise se réjouisse en une sereine dévotion. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R̄. **Amen.**

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

8, 18-23

Fratres : Existimo, quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis.

Nam expectatio creatúre revelatiónem filiórum Dei expéctat.

Vanitati enim creatúra subjécta est, non volens, sed propter eum, qui subjécit eam in spe : quia et ipsa creatúra liberábitur a servitute corruptiόνis, in libertátem glóriæ filiórum Dei.

Scimus enim, quod omnis creatúra ingemiscit et párturit usque adhuc.

*Frères, j'estime qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire qui doit se révéler en nous. Car la création, dans un ardent désir, attend la Révélation des fils de Dieu. En effet la création a été soumise à la Vanité – non de bon gré, mais à cause de celui qui l'a soumise – avec une espérance pourtant. Car la création elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour accéder à la liberté de la gloire des enfants de Dieu. Oui, nous le savons, jusqu'à maintenant la création tout entière gémit dans les douleurs de l'enfantement. Et non pas elle seule, mais*

Non solum autem illa, sed et nos ipsi primitias spiritus habentes : et ipsi intra nos gemimus, adoptionem filiorum Dei expectantes, redemptionem corporis nostri : in Christo Jesu, Domino nostro.

## GRADUEL

Propitius esto, \* Domine, peccatis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eorum ? – V̇. Adjuva nos, Deus, salutaris noster : et propter honorem nominis tui, Domine, \* libera nos.

## ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V̇. Deus, qui sedes super thronum, et iudicas aequitatem : esto refugium pauperum \* in tribulatione. Alleluia.

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

In illo tempore : Cum turbæ irruerunt in Jesum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatores autem descenderant et lavabant rétia. Ascendens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogavit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navícula turbas.

Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simónem : Duc in altum, et laxate rétia vestra in capturam. Et respondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete. Et cum hoc fecissent, conclusérunt piscium multitudinem copiosam : rumpebatur autem rete eorum. Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas navículas, ita ut pene mergerentur. Quod cum videret Simon Petrus, prœcidit ad gœna Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccator sum, Domine. Stupor enim circumdederat eum et omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quam cœperant : similiter autem Jacôbum et Joannem, filios Zebedæi, qui erant socii Simónis. Et ait ad Simónem Jesus : Noli timere : ex hoc jam homines eris capiens. Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.

*nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous aussi, nous gémissons en nous-mêmes, attendant notre adoption de fils de Dieu, la rédemption de notre corps, dans le Christ Jésus notre Seigneur.*

## V<sup>ème</sup> ton - Psaume 78, 9-10

*Pardonne-nous, Seigneur, nos péchés : que les nations ne disent : où est leur Dieu ? – V̇. Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de ton nom, Seigneur, libère nous.*

## VII<sup>ème</sup> ton - Psaume 9, 5 & 10

*Alléluia, alléluia. – V̇. Dieu, qui siège sur ton trône, et juge selon l'équité : sois le refuge du pauvre dans la tribulation. Alléluia.*

## 5, 1-11

*En ce temps-là : pressé par la foule qui venait écouter la parole de Dieu, Jésus se trouvait au bord du lac de Génésareth. Il vit deux barques qui se trouvaient au bord ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. Montant dans l'une des barques, qui était à Simon, il pria celui-ci d'avancer à quelque distance de la rive. Puis, s'étant assis, de la barque il enseignait les foules.*

*Quand il eut fini de leur parler, il dit à Simon : « Avance en eau profonde, et jetez vos filets pour la pêche. » Et Simon répondit : « Maître, nous avons peiné toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais, sur ta parole, je jetterai les filets. » Ils le firent, et ils ramenèrent une grande quantité de poissons ; et leurs filets se rompaient. Alors, ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider ; et ils vinrent ; et ils remplirent les deux barques au point qu'elles enfonçaient. En voyant cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus et lui dit : « Eloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pêcheur. » La stupeur en effet les avait saisis, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la pêche qu'ils avaient faite ; et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient les associés de Simon. Mais Jésus dit à Simon : « Ne crains pas ; désormais, tu seras pêcheur d'hommes. » Alors, ils ramenèrent les barques sur la rive, et laissant tout, ils le suivirent.*

## OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV<sup>ÈME</sup> TON - Psaume 12, 4-5

Illúmina \* óculos meos, ne umquam ob-  
dórmiam in morte : ne quando dicat  
inimicus meus : Præválui advérsus eum.

*Illumine mes yeux, que jamais je ne  
m'endorme dans la mort : que mon ennemi  
ne dise : j'ai prévalu sur lui.*

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IV<sup>ème</sup> ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

*R/ Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).*

Ÿ. Elevatio mánuum meárum \* sa-  
crificium vespertinum.

*Ÿ. L'élévation de mes mains soit un sa-  
crifice vespéral.*

Ÿ. Pone, Dómine, custódiam ori meo \*  
et óstium circumstántiæ lábiis meis.

*Ÿ. Mets Seigneur une garde à ma  
bouche, et une barrière sur la porte de  
mes lèvres.*

Ÿ. Ut non declínet cor meum in verba  
malítiæ \* ad excusándas excusatiónes  
in peccátis.

*Ÿ. Ne laisse pas dévier mon cœur à des  
paroles de malice, cherchant des excuses  
aux œuvres d'iniquité.*

Ÿ. Glória Patri, et Fílio, \* & Spirítui  
Sancto.

*Ÿ. Gloire au Père et au Fils et au Saint  
Esprit.*

Ÿ. Sicut erat in princípío, & nunc, &  
semper : \* & in sæcula sæculórum.  
Amen.

*Ÿ. Comme il était au commencement, &  
maintenant, & toujours, & dans les  
siècles des siècles. Amen.*



## SECRETE

Oblatióibus nostris, quæsumus, Dómine, placáre suscéptis : et ad te nostras étiam rebélles compéllé propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Daighe recevoir, Seigneur, nos oblations, et, dans ta miséricorde, ramène à toi nos volontés encore rebelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia unitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℞. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℞. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*

## SANCTVS XI

CF LIVRET DE CHANTS VERT



AL'ELEVATION

CF LIVRET DE CHANTS VERT

O salutaris de l'Abbé du Gué, maître de chapelle de Saint-Germain-L'Auxerrois (1768 -1780)  
puis de Notre-Dame de Paris (1780 - 1790) – harmonisation de Charles Gounod (1818 † 1893)

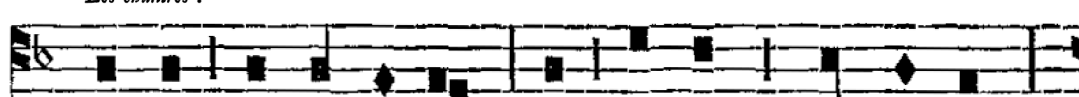
AGNVS DEI XI

CF LIVRET DE CHANTS VERT

COMMUNION

Panis angelicus – plain-chant de Langres

*Les chantres :*

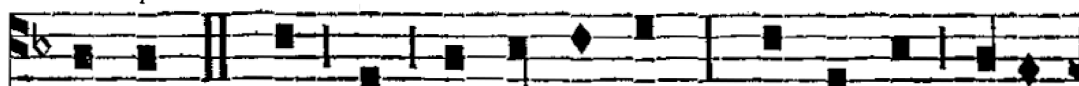


Pa-nis an-gé-li-cus Fit pa-nis hó-minum,  
Te, tri-na Dé-i-tas, U-náque pós-ci-mus.

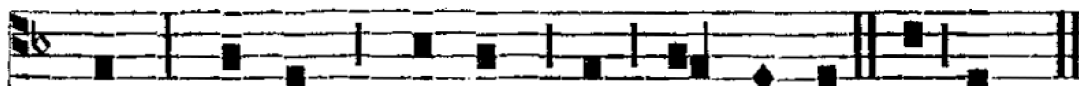


Dat pa-nis coe-li-cus Fi-gú-ris tér-minum.  
Sic nos tu ví-si-ta, Si-cut te có-li-mus.

*Tous répètent :*



Pa-nis, etc. O res mi-rá-bi-lis ! man-dú-cat Dó-mi-  
Te, etc. Per tu-as sé-mi-tas, due nos quo téndi-



num Pauper, ser-vus et hú-mi-lis O res, etc.  
mus Ad lu-cem quam in-há-bi-tas. Per, etc.

*Le pain des Anges devient le pain des hommes;*

*le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi.*

*O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.*

*O Dieu unique et trine, nous vous en prions,*

*répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles:*

*par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez.*

Antienne du Propre - Psaume 17

Dóminus \* firmaméntum meum, et re-  
fúgium meum, et liberátor meus : Deus  
meus, adjútor meus.

II<sup>nd</sup> ton - Psaume 17, 3

*Le Seigneur est mon appui, mon refuge et  
mon libérateur : mon Dieu, mon aide.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du II<sup>nd</sup> ton (faux-bourdon d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

**Orémus.** – Mystéria nos, Dómine, quæsumus, sumpta purificent : et suo múnere tueántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

**Prions.** – *Que ces mystères reçus, Seigneur, nous purifient et nous protègent par leur grâce. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

## ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

I.

- te, mis- sa est.  
De- o grá- ti- as.

## AU DERNIER EVANGILE

Salve Regina

(cf. Livret de chants vert)

## PROCESSION DE SORTIE

Cor arca legem continens – hymne des laudes de la fête du Sacré Cœur– XVIII<sup>ème</sup> siècle – Les fidèles sont invités à chanter avec la schola

1. Cor, ár- ca lé- gem cón- ti- nens, Non  
ser- vi- tú- tis vé- te- ris, Sed grá- ti- ae sed  
vé- ni- ae, Sed et mi- se- ri- cór- di- ae.

Cor, arca legem continens,  
Non servitútis véteris,  
Sed grátiae sed veniæ,  
Sed & misericórdiae.

Cor sanctuárium novi  
Intemerátum fœderis,  
Templum vetústo sanctius  
Velúmque scíss(o) útilius.

Te vulnerátum cáritas  
Ictu paténti vóluit,  
Amóris invisíbilis  
Ut venerémur vúlnera.

*Cœur, arche contenant la Loi,  
Non de l'antique servitude,  
Mais celle de la grâce, celle du pardon,  
Celle de la miséricorde.*

*Cœur, sanctuaire inviolé  
De la nouvelle alliance,  
Temple plus saint que l'ancien,  
Voile plus utile que celui qui fut déchiré.*

*Ton amour a voulu que tu fusses blessé  
Par un coup visible,  
Pour que d'un amour invisible  
Nous vénérions les blessures.*

Quis non amántem rédamet ?  
Quis non redémptus díligat,  
Et cord(e) in isto séligat  
Æténa tabernácula ?

Decus Parént(i) et Fílio,  
Sanctóque sit Spirítui,  
Quibus potéstat, glória,  
Regnúmqu(e) in omne sæculum.  
Amen.

*A celui qui nous aime qui ne rendrait son amour ?  
Quel racheté ne le chérirait pas  
Et dans ce Cœur ne se choisirait pas  
Une demeure éternelle.*

*Louange au Père & au Fils,  
Ainsi qu'au Saint-Esprit,  
Puissance, gloire  
Et règne dans tous les siècles.  
Amen.*



Schola Sainte Cécile  
Direction : Nicolas Vardon  
A Porgue, Touve R. Ratovondrahety

